

Рифмованный сленг как средство маскировки алкогольной и наркотической зависимости

Е.Ю. Горшунова, Ю.В. Горшунов

В статье на материале рифмованного сленга английского языка рассмотрены эвфемизмы, характеризующие и маскирующие алкогольную и наркотическую зависимость, на примере выражений, отражающих концепт, «находящийся в состоянии алкогольной/наркотической интоксикации», и названий некоторых наркотических средств и доз в рифмованном сленге.

Выражаемое в английском языке словом *addictions* и словосочетаниями *harmful habits, pernicious habits, habits detrimental to one's health* понятие переводится на русский язык терминологическим словосочетанием «пагубные привычки». Оно подразумевает прежде всего склонность, пристрастие, психическую или физическую зависимость человека от наркотиков (наркотическую зависимость), лекарств (медикаментозную зависимость), алкоголя (алкогольную зависимость), табака, кофе, сладкого и других соблазнов, которые при чрезмерном употреблении наносят вред физическому, психическому или умственному здоровью человека. Оно подразумевает также неспособность (или нежелание) человека противостоять этим соблазнам. В данной статье на материале рифмованного сленга мы рассмотрим эвфемизмы, характеризующие и маскирующие пристрастие к алкоголю и наркотикам, и ограничимся анализом эвфемизмов, отражающих концепт «находящийся в состоянии алкогольной/наркотической интоксикации», а также эвфемистических сленговых названий некоторых наркотических средств и доз. Эвфемизмы других сфер не рассматриваются.

Исследователи социолектов отмечают, что термины алкогольной и наркотической зависимости нередко совпадают, являются общими. Более того, многие из них знакомы медикам, полицейским и судопроизводителям в силу профессиональной занятости. Отмечается также, что язык наркокультуры отличается чрезвычайной подвижностью и изменчивостью. Рубрика «пагубные привычки» и ее разделы «пристрастие к алкоголю (алкоголизм)» и «пристрастие к наркотикам (наркомания)» выделяется среди других эвфемистических группировок заметной представительностью, поскольку имеет дело с двумя самыми чувствительными областями эвфемии. Неслучайно, терминологические наименования этих привычек составляют около десятка единиц: *alcoholism, abuse of alcohol, alcohol abuse, alcohol addiction, alcoholomania, alcoholophilia, dipsomania, inebriety* для алкогольной зависимости и *narcomania, drug habit, abuse of narcotics, drug addiction, drug abuse, narcotic addiction, narcotic abuse* для наркотической зависимости.

Как известно, в Соединенном Королевстве можно на законных основаниях приобрести алкоголь при достижении 18 лет, а в большинстве штатов США – при достижении 21 года. Если на вечеринке или приеме хозяин или хозяйка веж-

Горшунова Елизавета Юрьевна – к.филол.н., преподаватель кафедры английского языка №3 МГИМО(У) МИД России. E-mail: ms.gorshunova@gmail.com

Горшунов Юрий Владимирович – д.филол.н., профессор Бирского филиала Башкирского госуниверситета. E-mail: gorshunov_@rambler.ru

ливо спросят вас «What would you like to drink?» («Чтобы вы выпили/хотели выпить?»), то предположение подразумевает в первую очередь что-нибудь горячительное, возбуждающее, то есть алкогольный напиток, а отнюдь не стакан воды или чашку чая. Слово drink, конечно, имеет значение «питье/напиток», но употребляется оно преимущественно в значении «алкогольный напиток», а слово drunk – стандартное обозначение состояния человека, «принявшего на грудь»¹. По авторитетному свидетельству составителей Словаря эвфемизмов, уже в эпоху Бенджамина Франклина (1706–1790), который был не только любознательным ученым, но и видным государственным деятелем, участвовал в составлении проекта Декларации независимости и американской Конституции, только в Америке было зафиксировано более 350 слов для обозначения концепта “drunk”².

В речи англичан и представителей других англоговорящих сообществ используется множество самых разнообразных и колоритных слов и выражений, отражающих разную степень опьянения. Когда человек в состоянии легкого опьянения, «навеселе» (happily drunk, как бы мы выразились), в ходу такие описательные слова и выражения, как nicely done, dizzy, elevated, funny, jolly, happy, intoxicated, mellow, merry, oiled, pleasantly plastered, squiffed, squiffy, tiddled, tipsy и т.д. Вспомним в этой связи прозвище Merry Monarch английского короля Карла II, прозванного так не только за веселый нрав, сколько за застолья и праздный образ жизни. Когда человека характеризуют как «пьян в меру», «нормально пьян», т.е. считают, что он еще в состоянии контролировать свои слова, поступки, движения и жесты, в ходу такие описательные слова и выражения, как rigid, stiff, tight, activated, blissed, boozed, canned и др. Если же человек чрезмерно пьян, так что не может стоять на ногах, «лыка не вяжет», такое состояние в русском языке описывается словосочетаниями «напиться в стельку», «пьяный вдрабадан», «пьяный вдребезги», «пьяный в доску», «пьяный в дупель», «мертвецки пьяный» и др. В подобной ситуации англичане также используют нелицеприятные, неприглядные и даже вульгарные оценочные слова – характеристики типа legless, loaded, pasted, pissed, soaked. Если человек напился до бессознательного состояния («до чертиков»), о нем можно сказать annihilated, petrified, blotto и подобным образом. Большинство характеристик пьяного человека, как видим, оценочно негативны, нелицеприятны и не употребляются в речи образованных людей, предпочитающих употреблять политкорректные или эвфемистические замены, количество которых едва ли уступает их вульгарным или грубым синонимам.

Многие из наименований маскируются за рифмованным сленгом. Так, легкая степень опьянения, выраженная с помощью прилагательных merry и tiddly, скрывается за маской рифмованного сленга Tom and Jerry и Newton and Ridley. Tom and Jerry – это горячий пунш, приправленный специями, традиционный рождественский коктейль (a traditional Christmas cocktail in the US, a yuletide

special treat), названный по имени действующих лиц из книг Пирса Эгана. Название яично-алкогольного коктейля не имеет отношения к Тому и Джерри, незадачливому коту и находчивому мышонку, популярным персонажам многочисленных мультфильмов, как ошибочно полагают некоторые, и возникло много ранее. Рекламируя книгу и пьесу в 1821 г., Пирс Эган познакомил читателей и театралов с напитком типа эгтнога с добавлением полунции бренди и назвал его «Tom and Jerry». Рифма Newton and Ridley дана по названию вымышленной пивоварни в мыльной опере «Улица Коронации» (the British soap opera Coronation Street), популярном многосерийном телевизионном фильме о повседневной жизни нескольких семей с одной улицы в промышленном городе на севере Англии. Пиво этой пивоварни подают в пивной the Rovers Return.

Сильная степень опьянения представлена в рифмованном сленге рифмами, созданными для прилагательных blotto, full, lush, pissed, plastered, steaming, stoned, tight и некоторых других. Пожалуй, самое большое число рифм, часто свернутых до первого компонента, имеет прилагательное pissed, подаваемое в словарях с пометой «грубое»: Brahms и полный коррелят Brahms and Liszt, Mozart и Mozart and Liszt, Aunt Cissed, fog and mist, Gorillas in the Mist, Scotch mist, Adrian (краткая форма рифмы Adrian Quist), Lillian Gished, Oliver Twist, schindlers and Schindler's List, Lloyd's list, booed and hissed, hand and fist, cuddled and kissed, hit and missed/hit-and-missed и, возможно, некоторые другие, не вошедшие в нашу картотеку.

Приведем примеры и представим социокультурный комментарий к рифмованному сленгу для слов blotto (рифмуется с Santa's Grotto), full (John Bull), steaming (Jan Leeming).

Blotto вызывает в сознании образ человека, который «не просыхает», т.е. редко бывает трезвым: он насыщен и пропитан алкоголем подобно промокательной бумаге. Рифма Santa's Grotto основана на использовании рождественской символики: Santa's Grotto – мастерская, в которой сказочный (фольклорный) персонаж Санта Клаус делает игрушки и подарки детям на Рождество. В Америке в крупных универмагах в канун Рождества проводят рекламную акцию: отводят место под «грот Санты», приглашают актера, изображающего Санту, который раздает детям подарки. На возникновение рифмы, возможно, повлиял один из самых популярных в США кинофильмов на рождественскую тематику – «Чудо на 34-й стрит» («Miracle on 34th Street», 1947 г.), сюжет которого незамысловат. Накануне грандиозного парада, устраиваемого каждый год на день благодарения универмагом «Мэйси» на 34-й улице Манхэттена, старик, который был должен изображать Санта-Клауса, в стельку напился. Его место в повозке Санты уговорили занять прохожего старика Криса Крингла.

Full и lush имплицитно образ человека, изрядно перебравшего спиртное, поскольку алкоголя вдоволь, если не в избытке. Рифма John Bull (Джон Булл) использует насмешливое прозвище англичан, получившее широкое распространение.

Джон Буль обычно изображается краснолицым низкорослым толстяком с хитрой физиономией, с непременимыми бакенбардами, в красном сюртуке, белых брюках или лосинах (обязательный костюм цветов британского флага) и коротком цилиндре или шапockляке, иногда с подзорной трубой, через которую он в безопасности и комфорте рассматривал со своего острова через Ла-Манш происходящие на континенте события. В период правления Георга персонаж одет в красный жилет и/или его фрак королевского синего цвета.

Ассоциации, вызываемые *steaming*, связаны с реакцией организма на прием спиртного, покраснение лица и шеи из-за прилива крови, как если бы человек принял паровую баню. *Steaming* рифмуется с *Jan Leeming*, которая хорошо знакома миллионам британских телезрителей, поскольку на протяжении нескольких лет она работала на региональном телевидении, вела детские передачи и считается одним из лучших дикторов новостей 1980-х гг. Употребление рифмованного сленга иллюстрирует следующий контекст: «Let's get Jan Leeming!»

Даже, казалось бы, безобидные нейтральные слова вроде *alcohol* (алкоголь, спирт), *drink* и его синоним *beverage* (напиток, обычно алкогольный или хмельной) прячутся за рифмованным сленгом: *John Hall* (рифма для *alcohol*), *bit o(f) blink*, *cuff link*, *Ice Rink*, *Kitchen Sink*, *Lily the Pink*, *Tiddley Wink*, *Tumble Down the Sink* (рифмы для *drink*), *Dame Edna Everidge/ Edna Everage/ Dame Edna* (рифмы для *beverage*), не говоря уже об их разговорных и сленговых спарринг-партнерах *booze*, *bevy/bevy*, *gargle*, которые скрываются за рифмованным сленгом *Penelope Cruz* и *Tom Cruise* или *Tom*, *River Ouse*, *mud and ooze*, *pick and choose* и *win or lose* (рифмы для *booze*), *Don Revie* (рифма для *bevy/bevy*), *Arthur Scargill* (рифма для *gargle*). Их описание составляет предмет отдельной статьи.

Поскольку наркомания воспринимается как асоциальное явление, наркоманы стремятся закодировать и завуалировать язык наркокультуры, сделать его непонятным для аутсайдеров. Сепаратный характер имеют социолекты наркоманов, мобстеров (гангстеров), воров и других нелегальных, полуполигальных групп или люмпенизированных элементов. Создание и употребление большинства единиц, имеющих хождение в названных социолектах, продиктовано принципом конспиративности, связанным с прагматической установкой засекретить свою деятельность, свое сообщение для непосвященных³. Распространение наркомании, интенсивное использование «старых» и «новых» наркотических средств привело к тому, что буквально каждая вторая буква алфавита оказалась закодированной и обзавелась «наркотической» расшифровкой: *A* ← 1) *acid* (the drug LSD) – ЛСД, 2) *amphetamine* – амфетамин; *B* ← *Benzedrine* – бензедрин; *C* = *see* = *sea* ← *Cocaine* – кокаин; *D* ← *dope* – наркотик, дурман; *E* ← *ecstasy* – галлюциноген, аналогичный ЛСД; *J* = *jay* ← *joint* – сигарета с марихуаной; *K* ← *kilo* – 1) кг конопли, 2) гидрохлорид кетамина (наркотик, подобный ЛСД); *M* ← *morphine* – морфин; *O* ← *opium* –

опиум; *P* = *pee* ← *peyote* – пейотль (мескалин); *Q* ← *Quaalude* – таблетка метаквалона; *T* = *tee* = *tea* (*marijuana*) – «чаёк»; *V* = 1) *valium* – таблетка валиума, 2) *viper* – марихуана.

Взаимодействием принципов языковой игры и криптичности созданы эвфемистические названия ряда широко применяемых запрещенных наркотиков, которые в совокупности в среде наркоманов известны как *vitamins*, поскольку, как и витамины, выпускаются в таблетках и капсулах. Образованные по модели названий витаминов (формула «слово+буква»), эвфемистические названия наркотиков основаны на обыгрывании формы и реинтерпретации фармацевтических названий витаминов: *Vitamin A* = *LSD, acid or ecstasy versus Vitamin A* (found in fish-liver oils etc); *Vitamin C* = *cocaine versus Vitamin C, ascorbic acid*; *Vitamin E* = *ecstasy versus Vitamin E, tocopherol*; *Vitamin T* = *marijuana*; *Vitamin X* = *Ecstasy*⁴.

«Витаминный» список наркотиков потенциально открыт, поскольку не все известные витамины обыграны (*Vitamins A₁, B₁, B₂, B₁₂, H, C, D* (*D_{1,2}*), *E, K*). Любая из букв алфавита, обладающая «наркотической» расшифровкой способна занять вторую позицию в формуле «слово+буква», применяемой в названии витаминов.

Для речи наркоманов характерны жаргонизмы, созданные усечением, нередко в сочетании с суффиксацией, многие из которых являются названиями лекарственных препаратов наркотического действия, применяемых в медицинской практике: *barb, barby/-ie* ← *barbiturate* – капсула барбитурата; *benny/-ie* ← *Benzedrine* – таблетка бензедрина; *mandy/-ie* ← *Mandrex* – таблетка мандрекса; *dex, dexie, dexo* ← *Dexedrine* – таблетка декседрина. Следует, однако, признать, что ореол криптичности многих жаргонизмов недолговечен, так как они мигрируют из социолекта наркоманов в другие. Например, многие жаргонные названия приспособлений и наркотических препаратов встречаются в речи медработников – медсестер, медбратов, фельдшеров, лаборантов и т.д. из отделений реанимации и детоксикации. Многие сокращенные названия фармакологических препаратов наркотического действия, бытовавшие в речи наркоманов и медперсонала в разные периоды, стали общеизвестными. В 1940–1960-х гг. это *benny* ← *Benzedrine*, в 1950–1960-х гг. – *Dex* ← *Dexedrine*, в 1960-х гг. – *meth* ← *methedrine*, в 1970-х гг. – *mandy* ← *Mandrax* и *lude* ← *Quaalude* и мн. др.: *The nurse was hooked on dems* (*dems* β *Demerol*). *They used to give away dex at the infirmary like it was aspirin* (*dex* ← *Dexedrine*) . *‘The staff and editors of Oz wish to protest against the flippancy attitude of our art director towards Mandrax in the caption above [‘Mandies make you randy’]. Mandies are both addictive and dangerous*⁶. С другой стороны, из речи медицинских работников наркоманы заимствовали жаргонное *detox* ← *detoxification* – курс лечения от наркомании и алкоголизма.

Жаргонизмы становятся общеизвестными в связи с широким освещением средствами массовой информации асоциальных явлений и борьбы с ними. Мы вынуждены признать, что довольно

сложно даже просто перечислить все бытующие слова и выражения из сферы наркомании, потому что только среди так называемых *street names* («уличных наименований», неформальных, неофициальных) – бытовых названий наркотиков и сопряженных реалий – «язык улицы» содержит более чем 2300 слов и выражений.

Среди средств маскировки и вуалирования пристрастия к наркотикам и кодирования названий наркотических средств мы находим разнообразные эвфемизмы, которые демонстрируют тенденцию к росту. Многие из эвфемистических уклончивых и вуалированных наименований, ассоциируемых с наркотиками, выступая маскировочными названиями, нередко рисуют или представляют наркотики как нечто приятное, безобидное, связанное с удовольствиями. Так, кокаин, например, называют *happу dust* («порошок счастья») или *heavenly dust* («божественный, восхитительный порошок»), который доведет до «кайфа», состояния эйфории (*gives you a high*). Обыгрываются, например, внешние характеристики порошка: его цвет и консистенция. Производные от кокаина, называемого *snow*, образуют внушительный ряд: *snowball, snowbird, snow-blind, snowed in, snowed under, snow-head, snow-man, snowstorm* и *sleighride*⁷.

Одним из маскировочных средств является рифмованный сленг, в котором содержатся выражения, описывающие состояние человека, находящегося под влиянием наркотиков, и сами наркотики. Когда человек в состоянии наркотической интоксикации описывается как *stoned*, употребляются рифмы *dog-and-boned* и *Al Caponed*, например: “Are we getting Al Caponed tonight?” Рифма *dog-and-boned* произведена от хорошо известного выражения *dog-and-bone = telephone*. Вторая рифма построена на имени американского гангстера итальянского происхождения Аль Капоне (*Alphonso Gabriel “Great Al” Capone; 1899 – 1947 г.*), яркого представителя организованной преступности США, зародившейся и существующей там под влиянием итальянской мафии. Он действовал в 1920 – 1930-х гг. на территории Чикаго, занимаясь под прикрытием мебельного бизнеса бутлегерством, игорным бизнесом и сутенерством.

Наркотики, как известно, применяются перорально, подкожно, внутривенно, внутримышечно, интраназально, ингаляционно, ректально, вагинально (и, возможно, еще каким-либо способом). Некоторые из способов отражены в рифмованном сленге, в частности инъекции (т.е. введение наркотических препаратов в виде уколов или внутривенных вливаний). Например, жаргонное обозначение *fix* в значениях «доза наркотика» или «инъекция» (скажем, героина) рифмуется с *Tom Mix*, сжатым до формы *tom*. Альтернативным средством обозначения служит рифма *Jimmy Nix*. Рифмованный сленг *Tom Mix* образован на использовании имени американского актера Тома Микса (1880–1940 гг.), который прославился в ролях ковбоев и стал, по сути, первой голливудской мегазвездой фильмов в жанре «вестерн».

Когда наркотик вводится подкожно или внутривенно, способ применения (наряду с отмеченным выше) может обозначаться жаргонным словом *pop*, рифмующимся с *lamb chop*, и краткой формой *lamb* (*lamb chop – баранья отбивная*). В ситуации, когда наркоман, пристрастившийся к героину, испытывает сильную жажду и непреодолимое желание получить новую дозу (т.е. в состоянии «ломки»), состояние и ситуация на жаргоне наркоманов передаются словом *clucking*. Эвфемизм *clucking* превратился в общее обозначение воздержания или резкого прекращения употребления наркотиков, сопровождающееся ломкой («отходняк»). Это состояние (*clucking*) передается с помощью рифмованного сленга выражением *Donald Ducking*, обычно свернутого до первого компонента (например: *Ее’s got the Donalds really bad*). Рифмованный сленг отсылает к Дональду Даку (Утенку Дональду), комическому персонажу, созданному Уолтом Диснеем, отличавшимся дурным характером и скрипучим сдавленным голосом.

В рифмованном сленге имеется несколько рифм для слова *drugs* в значении «лекарственный препарат наркотического действия», «наркотик», «транквилизатор». Некоторые рифмы создают прагматический успокаивающий эффект: *drugs* рифмуется с *carpets/carpets and rugs, fur rugs* (например: *You got any fur rugs?*), *Persian Rugs* (например: *Got any Persians on you, mate?*). Ковры в сознании обывателя могут символизировать или ассоциироваться с комфортом, уютом, благосостоянием, дороговизной (известно, что персидские ковры высоко ценятся). Другие рифмы к *drugs* могут вызвать ассоциацию телесной близости, приятного контакта, объятий, обнимания, например: *Kisses and Hugs* (“I’m going to score some kisses and hugs”), либо ассоциации энергичности, бодрости и свежести, релаксации, например: *Spark Plugs* (*a spark plug – 1) запальная свеча, свеча зажигания; 2) человек, заражающий других своей энергией, предприимчивостью*) и *steam tugs* (*a steam tug – паровой буксир, предназначенный для маневрирования судов*).

В разговорном английском языке *dope* употребляется в значениях «травка, наркотик (обычно марихуана)»; «лекарство, обладающее наркотическим действием»; «дурман/дурь». Когда *dope* (обычно *cannabis* или *heroin*) принимают в рекреационных целях (т.е. время от времени, для развлечения, а не по медицинским показаниям или вследствие сформировавшейся зависимости), слово рифмуется с *bar of soap* (букв. «брусочек или кусочек мыла»), *Bob Hope* (ссылка на знаменитого американского комика и актера (1903–2003), который прославился выступлениями перед военными в годы Второй мировой войны и выступал вплоть до 1994 г.), например: «I think he’s been smoking a bit of Bob Hope». «I’m off out to get some Bob», «I never dreamed that I’d tee up with Bob Hope») и *Slippery Slope*, например: «I’m gonna get on the Slippery Slope» (*slippery slope – a course of action likely to lead to something bad or disastrous – скользкий путь, кривая дорожка*). Рифма наводит на мысль об опасности увлечения наркотиками.

Современный рифмованный сленг содержит наименования – рифмы для марихуаны и ее альтернативных сленговых обозначений (cannabis, hemp, weed, draw, puff, hash, skunk), кокаина и его альтернативных сленговых обозначений (cocaine, coke, Charlie, gear, crack, snow, powder, line), героина и его альтернативных сленговых обозначений (heroin, speed, scag), экстази и некоторых наркотических средств. Однако в силу небольшого объема статьи мы ограничимся описанием единиц рифмованного сленга, описывающего марихуану – наркотика, получаемого из плодов конопли, продажа и использование которого преследуются законом в большинстве стран мира, хотя марихуану причисляют к так называемым «мягким наркотикам» («light stuff»), якобы не вызывающим привыкания. Конопля и марихуана обозначаются терминами cannabis и hemp, но в обиходе для нее есть несколько десятков сленговых обозначений, например: happy herb, good giggles, green goddess, laughing grass, laughing weed, killer weed и много других менее элегантных и изящных наименований вроде weed, draw, hash, charge, shit и т.д. Зачастую они скрываются за маской рифмованного сленга. Так, weed (букв. «сорняк», «травка», поскольку конопля в странах с сухим теплым климатом растет как сорное растение) удачно рифмуется с Harry Feed (обычно урезанного до первого компонента) на основании ощущения эйфории, возникающего при употреблении марихуаны, например: 'Ow much Harry 'ave you got? Еще одна рифма для weed – Dog and Lead, например: 'I lost my Dog and Lead'.

Cannabis, называемый draw (букв. «затяжка» от курения сигареты с марихуаной), рифмуется с Dennis Law (отсылка к имени бывшего игрока футбольной сборной Шотландии, успешно игравшего на поле нападающим в 1950 – 1970-х гг.), например: «Has anyone seen Dennis?» Вопрос воспринимается как просьба «Have you got any 'smoke'?»), Jack McGraw и Jack Straw (Jack Straw – историческая личность – один из предводителей Крестьянского восстания 1381 г., the Peasants' Revolt in 1381, а современный Jack Straw – это John Whitaker «Jack» Straw, британский политик-лейборист, один из немногих политиков, прослуживших в правительстве с 1997 до 2010 г.) и Two by Four (например: Where can I score some Two by Four?).

Равноценное разговорное слово puff, которое также означает «затяжка (сигаретой)», рифмуется с Mickey Duff. Рифма основана, как нам кажется, на имени бывшего боксера польского происхождения, менеджера и промоутера Mickey Duff (настоящее имя которого Monck Prager), который устраивал бои 16 чемпионам мира и многим высококлассным британским боксерам.

Hemp рифмуется с ономастическим Martin Kemp, которое урезается до martin (например: Got any martin?). Вероятный прототип и протагонист – Martin John Kemp, английский актер, музыкант и телеведущий, известный как басист в составе the New Romantic band Spandau Ballet, играющий роль Стива Оуэна (Steve Owen) в сериале EastEnders. Другим (возможно, менее вероятным) кандидатом можно

посчитать известного и популярного ученого-историка, преподающего в Оксфорде и выступающего на ТВ по проблемам образности в искусстве и науке от эпохи Ренессанса до наших дней.

Гашиш, смолосодержащий экстракт, получаемый из индийской конопли, обозначается словом hashish и его сокращенной формой hash, которая рифмуется с австралийским обозначением jack flash (имеет хождение с 1960 г.). Здесь прослеживается отсылка к песне 'Jumping Jack Flash' из репертуара Rolling Stones. Еще одна рифма – Johnny Cash, например: «Don't Humphrey the Johnny you muddy boy». Humphrey здесь ассоциативно связано с выражением «bogart a joint» в значении “take more than one's fair share” (злоупотреблять курением общей сигареты, курить больше, чем другие), которое генерировано и мотивировано именем американского киноактера Хамфри Богарта (Humphrey Bogart, 1899–1957), который преимущественно играл роли гангстеров и крутых парней, был известен жадностью и неохотно делился сигаретами. Прототипический Johnny Cash в данном контексте – известный американский певец Johnny Cash (р. 1932), поющий в стиле кантри.

И, наконец, еще одно сленговое обозначение конопли и марихуаны – skunk (сокращенная форма skunkweed), – сильно действующая разновидность, рифмующаяся с Green Spunk (букв. «зеленая сперма»), например: «Buy a 8th of green spunk».

Имеются десятки названий для сигареты с марихуаной: hop stick, hot stick, kick stick, joint, jannie, jingo и т.д. Некоторые из них обзавелись «рифмованным прикрытием». Например, spliff рифмуется с обозначением Scratch 'N' Sniff, а Puff (обыгрывается puff of smoke) рифмуется с Mickey Duff, например: «Here, mate. Got any Mickey?» (где рифма употреблена в эллиптированной форме).

Интересны образчики рифмованного сленга для доз и порций наркотика. От правильной дозировки зависит жизнь наркомана. Термин dose (a quantity of drug taken at a particular time) рифмуется с выражением Half A Gross и региональным шотландским Juke of Montrose, имеющим хождение в Глазго.

Доза half (an ounce of drugs) рифмуется с Rory McGrath (комедийный актер и писатель), причем рифмующаяся часть в речи опускается, как, например, в высказывании: Two Henrys make a Rory, где henry – производное от Henry the Eighth – рифма для Eighth (of cannabis). В речи кокни henry становится 'Enry, например: Sort me out an Enry. Рифмованный сленг эксплуатирует имя короля Англии, второго по счету из династии Тюдоров, который вошел в историю не только как многоженец, но, прежде всего, как человек, который возглавил Английскую Реформацию, отделив англиканскую церковь от римской католической, что сделало Англию в большинстве своем протестантской нацией. Аналогично используется имя другого несчастного монарха, французского короля Louis XVI, которое служит рифмой для Teenth (sixteenth of an ounce). В среде наркоманов можно услышать такое предположение: I can only run to a Louis so shall we get an

'Enry between us? 8th of coke рифмуется с garden gate: Have you got that Garden Gate you promised?

Доза марихуаны в объеме quarter (of an ounce) рифмуется с именем британской телеведущей Janet Street-Porter (обычно рифма сокращена до janet) и выражениями bottle of water и vicar's daughter, например: You got a Vicar's of that skunk mate? (skunk = skunkweed – Ю.Г., Е.Г.), а доза, называемая gramme, рифмуется с leg of lamb: Can I have a leg of that mate.

Завершая представление заявленной темы, приведем примеры рифмованного сленга, фиксирующие результаты и следствия приема наркотиков. Неопровержимой уликой наркозависимости служат следы от иглы, которые остаются у наркоманов на всю жизнь («дорожка» слившихся следов от уколов вдоль вены у наркомана). На жаргоне наркоманов они называются tracks. Рифмованный сленг маскирует такую улику рифмой Basement Jaxx, например: «I'll be making Basement Jaxx now». Рифма основана на использовании сценического имени британского музыкального дуэта в составе Феликса Бакстона и Саймона Рэтклиффа (Felix Buxton and Simon Ratcliffe), которые исполняют электронную танцмузыку.

Наркотики принимают с определенной целью: получить или поймать кайф, драйв, испытать чувство эйфории, «поторчать», «релакнуться». В результате наркотического опьянения человек может оказаться «в отключке», испытывать галлюцинации. Подобное состояние называют наркотическим «путешествием» – trip. В рифмованном сленге оно обозначается как Walnut Whip (рифма построена на использовании названия десерта, приготовленного и подаваемого в виде конуса взбитого с ванилью молочного шоколада, украшенного половинкой грецкого ореха – Walnut Whip). Метафора основана на приятных ощущениях, которые испытывает

человек как от десерта, так и от наркотика. С другой стороны, негативная реакция организма на наркотик на жаргоне наркоманов называется bummer, что описывается в рифмованном сленге с помощью ономастического john selwyn, сокращенной версии John Selwyn Gummer. Рифма основана на личном имени британского политика-консерватора Джона Селвина Гаммера, барона Дебена, который до 2010 г. был членом палаты общин, а ныне заседает в палате лордов и курирует вопросы защиты окружающей среды.

Таким образом, проведенный анализ единиц рифмованного сленга, характеризующих и маскирующих алкогольную и наркотическую зависимость, выявил наличие многочисленных рифм, отражающих различную степень опьянения: имеют хождения рифмы к словам merry, tiddly, pissed, blotto, lash, full, steaming. Они применимы и по отношению к человеку в состоянии наркотической интоксикации, но рифм, имеющих непосредственное отношение к наркотической интоксикации, немного. Более распространены рифмы для названий наркотиков и дозировок. Поскольку язык наркокультуры демонстрирует заметную тенденцию к изменчивости и пополнению новыми единицами, высока вероятность проявления аналогичной тенденции и в рифмованном сленге.

Gorshunova E.Y., Gorshunov Y.V. Rhyming slang as a means of masking alcohol and drug addictions.

Summary: The article is concerned with analysis of rhyming slang euphemisms for some addictions (alcoholism and drug-taking). In the focus of attention is the concept "intoxicated/drug intoxicated", the means of its representation and euphemistic rhyming slang names of some drugs and doses.

Ключевые слова

Рифмованный сленг, эвфемизмы, концепт «находящийся в состоянии алкогольной или наркотической интоксикации».

Keywords

Rhyming slang, euphemisms, concept «intoxicated/drug intoxicated».

Примечания

1. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms) by R.W. Holder. Oxford University Press, 2008. P.1
2. Neaman and Silver 1995: Judith S. Neaman and Carole G. Silver. The Wordsworth Book of Euphemism, 1995. P.77.
3. Горшунов Ю.В. Прагматика аббревиатуры. М.: Прометей, 1999. С. 48–53; 85–91.
4. Торн Т. Словарь современного сленга / Thorne, T. Dictionary of Modern Slang. М.: Вече; Персей, 1996. С. 547.
5. Англо-русский словарь американского сленга. М.: Книжный сад, 1993. С. 108.
6. Oz magazine, July 1972. [цит. по: Торн Т. Словарь современного сленга / Thorne, T. Dictionary of Modern Slang. М.: Вече; Персей, 1996. С. 332.]
7. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms) by R.W. Holder. Oxford University Press, 2008. P.2.